

## ¿Un nuevo teatro romanche? Dramaturgia experimental, arquitectura audaz y entorno rural

Charla abierta online con **Gianna Olinda Cadonau**, **Asa Hendry** y **Giovanni Netzer** (Suiza), en diálogo con participantes de Looren América Latina.

En alemán, castellano y portugués con traducción simultánea. Actividad abierta al público en general. Gratis con inscripción. [Formulario de inscripción](#)

**Sábado 18 de octubre, plataforma Zoom. Duración aproximada: 100 minutos. Horario:**

- **9:30 h** Ciudad de México • **10:30 h** Bogotá/Lima/Quito • **11:30 h** La Paz/Caracas
- **12:30 h** Buenos Aires/São Paulo/Santiago/Montevideo/Asunción
- **17:30 h** Suiza/CEST

Organiza Looren América Latina con el apoyo de Lia Rumantscha, Uniun Travers y Chasa Editura Rumantscha en el marco de *Fervur rumantscha! Atelier da translaziun per il teater*.

¿Existe algo así como una nueva dramaturgia en lengua romanche? ¿Cómo sobrevive y se desarrolla en una comunidad minoritaria de apenas 60 000 hablantes una expresión cultural de contornos “efímeros” como el teatro? ¿Cómo se relaciona con el afuera? ¿Qué puntos de encuentro podría haber con el teatro y la dramaturgia de América Latina?

Esta charla online explorará la dramaturgia y el teatro romanche contemporáneos, expresión cultural que surge en el contexto único de los Grisones suizos. Conocido como “la tierra de los 150 valles”, el cantón más grande y menos poblado de Suiza combina una geografía alpina extraordinaria con una rica diversidad lingüística donde conviven el italiano, el alemán y cinco variedades romanches, las lenguas retorrománicas de la actual Suiza. La ruralidad de la zona ha sido clave para preservar sus tradiciones culturales, pero plantea desafíos sobre los procedimientos escénicos contemporáneos posibles en esta región.

El encuentro reunirá a tres destacadas figuras del teatro romanche actual: **Gianna Olinda Cadonau**, escritora, responsable de promoción cultural de la Lia Rumantscha y directora ejecutiva de Uniun Travers; **Asa Hendry**, escritora transdisciplinaria cuya obra *archiv*—sobre el abuso y los traumas transgeneracionales en contextos rurales— ganó el premio de nueva dramaturgia romanche *premi travers zuoz* en 2024; y **Giovanni Netzer**, fundador de Origen Festival Cultural. Este innovador festival de teatro musical y danza promueve una creación escénica integral: revitaliza monumentos históricos y construye dispositivos de arquitectura audaz que integra de manera temporal al paisaje circundante. Estos sirven de escenario para puestas de alta exigencia artística que a la vez arraigan en la vida cultural de los pequeños pueblos.

**Gianna Olinda Cadonau** nació en India y se crió en el valle de Engadina. Es gestora cultural y escritora de prosa, poesía y teatro. Es responsable de promoción cultural de la Lia Rumantscha y directora ejecutiva de Uniun Travers, una asociación fundada en 2022 con el objetivo de promover la creación teatral romanche por medio del premio de dramaturgia *premi travers zuoz* y del festival de teatro *festival travers zuoz*.

**Asa Hendry** se crió en el valle de Val Lumnezia. Pertenece a una pujante generación de artistas romanches que se mueven entre la literatura, el teatro y la performance. Por *Sin lautget*, su novela debut, obtuvo el prestigioso *Premi grischun da litteratura*. Escribe en sursilvano (una de las variedades romanches) y alemán.

**Giovanni Netzer** se crió en Savognin. Formado en filosofía, teología, historia del arte y dirección teatral, es una personalidad destacada de la cultura suiza. Es el fundador y director de Origen Festival Cultural, un innovador festival de teatro musical y danza que tiene lugar desde 2006 en el pueblo de Riom y en otras sedes temporales de los Grisones.

También estarán presentes las y los participantes del atelier *Fervur rumantscha!*, un destacado grupo de traductoras y traductores que se encuentran traduciendo la pieza teatral de Asa Hendry del sursilvano al castellano y al portugués.

**Además: el sábado 25 de octubre, lectura online en sursilvano, castellano y portugués de fragmentos de *archiv*, de Asa Hendry, abierta al público en general.** Este texto escrito para la escena combina la forma del monólogo con elementos corales para abrir perspectivas sobre un tema tan profundo como tabuizado: el abuso y los traumas transgeneracionales en contextos rurales. Dotada de recursos poéticos y narrativos, la obra resultó ganadora del premi Travers suoz de nueva dramaturgia romanche en 2024 y fue estrenada en el marco del festival travers suoz de nuevo teatro romanche en septiembre de 2025.

[Formulario de inscripción](#)

**Concepto y coordinación general: Carla Imbrogno**

**Coordinación del trabajo de taller: Martina Fernández Polcuch y Prisca Agustoni**

*Looren América Latina es el programa latinoamericano de la Casa de Traductores Looren, Suiza. Cooperan con la difusión de este proyecto el Núcleo de Tradução e Criação (Universidade Federal Fluminense), la Escuela de Otoño de Traducción Literaria "Lucila Cordone" (IES Lenguas Vivas Juan R. Fernández) y el Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários, Tradução e Criação Literária da Universidade Federal de Juiz de Fora.*

Contacto: [amerialatina@looren.net](mailto:amerialatina@looren.net)